

Sumber Dalil Perkamusan Arab

HUSAIMI HJ. OTHMAN

ABSTRAK

Tokoh perkamusan Arab menetap dan mensabutkan satu-satu makna perkataan berdasarkan kepada sumber dalil. Ini menjadi pegangan dan rujukan semasa, mereka memetik dan memadankan satu-satu kosa kata dengan maknanya, agar tidak lari daripada pengertian sebenarnya. Sumber dalil yang dikenal pasti menjadi pegangan tokoh perkamusan antaranya, al-Quran al-Karim, al-Hadith al-Nabawi, puisi Arab, al-Sama'i dan sumber dari orang terdahulu.

ABSTRACT

Experts in Arabic Lexicography establish the meaning of an item based on authentic resources. This has become their references when they quote and match any item to its meaning, in order not to deviate from its original meaning. Among the identified resources that have been used by the Arabic lexicographist are the Quran al-Karim, al-Hadith al-Nabawi, the Arabic poetry, al-sama'i and previous lexicographic resources.

PENDAHULUAN

Tokoh dan pencinta bahasa Arab sentiasa berusaha menjaga dari berlaku salah sebutan perkataan (*al-lahn*). Keadaan ini agak ketara berlaku pada zaman awal pemerintahan Abbasiyyah. Masyarakat bukan Arab semakin ramai yang menerima agama Islam, dengan itu mereka hidup bersama dengan masyarakat Arab. Hasil dari percampuran dan pergaulan dalam masyarakat ini, menimbulkan rasa curiga di kalangan orang Arab kerana berlakunya salah sebutan, ditambah lagi tidak mengetahui makna perkataan baru yang dibawa oleh al-Quran berlaku dalam masyarakat. Akhirnya keadaan *lahn* ini bukan sahaja kedapatan di kalangan orang *ajam*, akan tetapi telah meresap ke dalam masyarakat Arab (Ya'qub 1981: 25). Oleh itu, usaha awal yang dilakukan ialah dengan mengumpul setiap perkataan yang dituturkan oleh orang Arab dan memberikan pengertian maknanya, serta mengabadikan sumber dalil atau rujukan bagi sandaran makna yang diambil terhadap sesuatu perkataan. Rujukan pengumpulan bahasa ini diperolehi daripada berbagai sumber:

1. al-Quran al-Karim
2. al-Hadith al-Nabawi

3. Puisi Arab
4. Pendengaran dari kalangan Arab
5. Sumber dari orang terdahulu.

AL-QURAN AL-KARIM

Al-Quran ialah teks/nas al-Quran yang termaktub dan terkandung dalam al-Mushaf. Para pengkaji Islam sependapat mengatakan bahawa al-Quran al-Karim merupakan mukjizat, perkara luar biasa yang berlaku daripada seorang yang menjadi Rasul atau Nabi, ia bertepatan dengan yang sebenar, serta tidak dapat ditandingi dan ditentang, yang teragung bagi Rasulullah s.a.w. Mukjizatnya tidak hanya terbatas kepada bahasa, susunan ayat, gaya bahasa dan maknanya sahaja bahkan kepada pelbagai aspek.

Al-Quran al-Karim merupakan sumber rujukan pertama ke arah pengumpulan bahasa, kerana di persada lembarannya mengandungi kosa kata yang tidak ternilai dan sumber yang paling diakui kejituanannya di kalangan tokoh bahasa.

Tokoh bahasa tidak hanya sekadar mengumpul kosa kata yang terdapat dalam al-Quran, malah mereka juga menelusuri pengertian maknanya sekali, hinggakan mereka sanggup mengembara atau musafir ke pedalaman dan ke dusun menemui kalangan Badwi, yang mana bahasa mereka masih murni, hanya untuk mengetahui *madlul* makna sesuatu perkataan al-Quran yang masih kabur pada pengetahuan mereka, dan mendapatkan penjelasan mengenai perkataan-perkataan pecahan yang berkaitan dengan sesuatu kalimah.

Antara dalil tersebut, Allah S.W.T. mencabar orang Musyrikim, kerana mereka mendakwa bahawa al-Quran itu bukannya dari Allah S.W.T. tetapi direka oleh Nabi Muhammad s.a.w. sendiri, agar mengadakan atau membawa sesuatu yang seumpama al-Quran al-Karim. Sementara itu al-Quran juga mencemuh mereka kerana kegagalan dan ketidakmampuan mereka menerima cabaran tersebut, sedangkan al-Quran diturunkan dengan bahasa mereka sendiri dan mereka pula mempunyai daya imiginasi mengungkap syair secara spontan dan kepetahan ketika mendeklamasikannya.

Allah berfirman dalam al-Quran (al-Baqarah: 23). Maksudnya:

Jika kamu (orang Quraish) menaruh syak wasangka tentang apa yang Kami (Allah) turunkan kepada hamba Kami (Muhammad s.a.w.), ciptalah satu surah seumpamanya (al-Quran), dan panggillah tuhan-tuhan kamu selain dari Allah, jika kamu orang-orang yang benar.

Tokoh bahasa menyimpulkan bahawa tidak ada seorang pun yang mampu mengolah, membuat atau mencipta seperti gaya bahasa al-Quran. Al-Jahiz (1968, 3: 295) pernah berkata:

Tidakkah engkau juga dapat melihat (mengambil perhatian) dari apa yang kami rasakan iaitu orang-orang Arab sendiri tidak berdaya untuk mencipta sesuatu yang menyamai al-

Quran, ini tentunya menjadi dalil dan hujah yang amat kuat ke atas orang ajam, yang sudah tentu lebih tidak mampu untuk menyahut cabaran tersebut.

Kenyataan ini telah ditegaskan oleh Allah S.W.T. dalam firmanNya yang bermaksud (al-Isra' 88):

Katakanlah demi jika berhimpun manusia dan jin sekalipun hendak mencipta seumpama al-Quran ini, nescaya mereka tidak mampu, meskipun setengah dari mereka bertolong-tolongan dengan yang lainnya.

Al-Quran telah mencabar umat Arab yang masyhur dengan pemeta, untuk membuat dan mengolah seumpama al-Quran sekadar satu surah yang pendek. Namun kalangan umat Arab sama ada pemidato terbaik ataupun dari tokoh pemuisi handalan, tidak seorang pun yang sanggup tampil menyahut cabaran tersebut. Ini merupakan satu perkara luar biasa yang melemahkan secara total kekuatan dan kemampuan masyarakat Arab di zaman itu.

Tidak ada seorang pun dari tokoh bahasa, sastera dan ahli tatabahasa Arab yang menolak sesuatu yang telah sabit dalam al-Quran, sama ada dengan mengkritik, jauh sekali untuk menyalahkannya. Dalam hubungan ini al-Asfahani pernah menjelaskan berhubung nilai lafaz al-Quran, beliau berkata:

Lafaz al-Quran al-Karim adalah bagaikan hati nadi kepada perkataan orang Arab, ia adalah menjadi pegangan kepada ahli fiqah dan bijak pandai, ia juga menjadi tempat bernaung oleh tokoh bahasa, sastera dan ahli pramasastera (balaghah) (Mokhtar Umar 1971. 4).

Al-Suyuti (1395H: 13) meriwayatkan bahawa al-Hasan bin Ahmad bin Khälawayh (m. 380H) sebagai berkata:

Manusia umum telah sebulat kata dan tidak berbelah terhadap bahasa yang terdapat dalam al-Quran itu, adalah bahasa yang paling fasih daripada bahasa-bahasa lain.

Daripada aspek-aspek tersebut maka al-Quran dijadikan rujukan utama, pegangan dalil, tempat sandaran dalil dan hujah, serta menerima apa sahaja yang ada padanya.

Contoh sumber dalil al-Quran dalam perkamusan amat banyak. Kita boleh saksikan hal ini yang kebanyakannya dalam perkamusan awal, yang dikarang oleh orang Islam. Hal ini disebabkan perkamusan moden kebanyakannya tidak menyertakan sumber dalil, hanya sekadar mengumpul kosa kata sesuatu bahasa dan memberikan makna seerti dalam bahasa tersebut atau bahasa sasaran. Di sini saya gunakan dua buah kamus untuk mengambil beberapa contoh iaitu: *al-Wasit* dan *Lisan al-'Arab*.

al-idd: kemungkaran yang amat dahsyat (Mustafa 1972, 1. 10). Firman Allah: (Maryam: 89) bermaksud:

Sesungguhnya kamu telah mendatangkan sesuatu perkara yang sangat mungkar.

Tabarra'a: berlepas diri (Mustafa 1989, 1. 46). Firman Allah S.W.T. (al-Baqarah: 166) bermaksud:

Ketika orang yang diikuti itu berlepas diri dari orang yang mengikutinya, dan mereka melihat siksa; dan (ketika) segala hubungan antara mereka terputus sama sekali.

al-zaqūm: sejenis pohon yang tumbuh di neraka (Ibn Manzur 1990, 12: 269). Firman Allah S.W.T. (al-Saffāt: 62) bermaksud:

(makanan syurga) itulah hidangan yang lebih baik atautah pohon zaqqum).

al-ʿazm: sabar (Ibn Manzur 1990, 12: 400). Firman Allah S.W.T. (Tāhā: 115) bermaksud:

(maka ia (Adam a.s.) lupa (akan perintah itu) dan tidak Kami dapati padanya keazaman yang kuat (sabar).

AL-HADITH AL-NABAWI

Hadith Nabi Muhammad s.a.w. merupakan sumber kedua terpenting selepas al-Quran al-Karim dalam perundangan Islam. Begitu juga kedudukannya dalam bidang bahasa.

Hadith ialah sesuatu yang disandarkan kepada Nabi s.a.w. sama ada perkataan, perbuatan, pengakuan ataupun sifat Baginda s.a.w. Ulama Hadith menggunakan beberapa istilah selain dari perkataan ini (al-Shahawi t.th: 9). Istilah tersebut ialah:

1. *al-Khabar* Ulama Hadith berselisih pendapat mendefinisikannya, ada yang mengatakan *al-khabar* kata seerti dengan *al-hadith*, dengan makna sesuatu yang disandarkan kepada Baginda Rasulullah s.a.w. sahaja. Mengikut satu pendapat lain *al-khabar* adalah umum, baik yang disandarkan kepada Rasulullah ataupun yang disandarkan kepada sahabat Baginda dan Tabi'in (r.a.).
2. *al-'Athar* Adalah umum merangkumi apa yang disandarkan kepada Rasulullah s.a.w. atau kepada sahabat dan Tabi'in. Mengikut satu pendapat *al-'athar* khusus kepada apa yang disandarkan kepada sahabat dan Tabi'in sahaja.
3. *al-Sunnah* Ada pendapat mengatakan ia sinonim dengan *al-hadith*. Manakala satu pendapat lain mengatakan *al-sunnah* dengan makna umum yang tidak hanya terhenti kepada apa yang disandarkan kepada Rasulullah s.a.w. sahaja, malah yang disandarkan kepada para sahabat dan Tabi'in.

HADITH SEBAGAI SUMBER HUJAH

Pendapat yang masyhur di kalangan para pengkaji mendapati bahawa tokoh bahasa peringkat awal, tidak berpegang kepada Hadith sebagai sumber hujah dan dalil bagi mensabitkan lafaz sesuatu bahasa. Menurut pengkaji (Mokhtar

Umar 1971. 64). Sepanjang lapan abad pertama bermula dari zaman Abu al-Aswad hinggalah zaman Ibn Malik, tokoh bahasa tidak menggunakan Hadith sebagai sumber pegangan dalil, kecuali hadith yang *mutawātir* sahaja. Penolakan itu dilakukan oleh ahli bahasa dengan alasan bahawa terdapat para rawi kurang menguasai bahasa Arab yang menyebabkan lahn pada hadith. Oleh itu Hadith tidak dijadikan hujah dan pegangan dalil.

Tokoh muta'akhir cuba mencungkil sebab ahli bahasa peringkat awal menolak Hadith untuk dijadikan sumber pegangan dalil mereka. Pada umumnya mereka tidak begitu yakin bahawa lafaz hadith itu sebenarnya daripada Baginda Rasulullah s.a.w. Ini berpunca dari dua sebab:

1. Rawi diharuskan menukil atau memindah satu-satu hadith itu dengan makna pengertiannya sahaja, tanpa dengan makna dan lafaznya sekali. Sebagai contoh kita boleh lihat kepada satu hadith yang dinukil dengan beberapa lafaz berbeza. Seperti hadith: *زوجتكها بما معك من القرآن* dalam riwayat lain: *ملكتهها بما معك من القرآن* manakala riwayat ketiga pula menyebut: *أملكناكها بما معك من القرآن* riwayat keempat pula: *أملكناكها بما معك من القرآن*.

Mengulas berhubung lafaz hadith di atas Shaykh Muhammad al-Khadr Husayn (1966, 3. 200) berkata: Secara yakin kita rasakan bahawa Baginda Rasulullah (s.a.w.) tidak menyebut kesemua lafaz ini, malah boleh jadi ada kemungkinannya bahawa baginda s.a.w. menyebut antara lafaz tersebut yang kemudiannya dinukilkan oleh perawi dengan makna pengertiannya dari lafaz yang sinonim sahaja. Lantas perawi meriwayatkannya dengan lafaz tersebut tanpa menyebut lafaz asalnya. Dengan itu tidak keterlaluan kalau kita katakan yang perawi menukilkan hadith tersebut dengan makna pengertian bagi sebahagian dari kebanyakan hadith, tambahan pula perawi tidak menyimpan semua Hadith itu dalam bentuk tulisan, malah bergantung kepada hafalan semata-mata. Yang jelas bagi mereka sewaktu meriwayatkannya dengan makna pengertian sesuatu hadith itu, kerana untuk mendatangkan lafaz asalnya, istimewa bagi hadith yang panjang adalah agak sulit.

2. Berlakunya *lahn* yang ketara dalam periwayatan hadith. Keadaan ini berlaku kerana kebanyakan perawi terdiri dari kalangan bukan Arab. Seperkara yang perlu diambil perhatian di sini, bahawa tokoh bahasa peringkat awal sebenarnya tidak pernah membincangkan prinsip dasar penolakan hadith sebagai sumber pegangan dalil. Mereka juga tidak menjelaskan sebab penolakan hadith sebagai sumber dalil. Soal tersebut adalah hasil tanggapan ulama muta'akhir, dari sikap tokoh bahasa peringkat awal yang tidak berpegang dalil dengan hadith. Mereka cuba mencari sebab bagi sikap itu.

Mereka yang menolak hadith sebagai pegangan dalil sebenarnya mengakui bahawa baginda Rasulullah s.a.w. seorang yang paling fasih, petah serta pintar menggunakan bahasa, mereka juga tidak menolak andaian bersandarkan kepada

hadith sebenarnya lebih kuat jika dibandingkan dengan sandaran kepada puisi. Penolakan tersebut disebabkan kerana terdapat hadith diriwayatkan dengan makna. Keadaan ini tidak berlaku kepada puisi dan prosa Arab. Para perawinya lebih mengambil berat terhadap lafaz bahasanya, kerana matlamat perwayatannya adalah untuk menetapkan hukum sesuatu bahasa. Abu al-Hasan bin al-Dai^c pernah menyebut bahawa kalaulah tidak kerana ulama mengharuskan penukilan dan pemindahan hadith dengan makna, nescaya sabda baginda Rasulullah s.a.w. atau hadith itu adalah lebih afdal dan lebih unggul untuk mensabitkan kefasihan sesuatu bahasa itu (al-Suyuti 1395H: 54).

Sufyān al-Thawri salah seorang perawi hadith mengakui wujud periwiyatan dengan makna. Beliau menyatakan bahawa jika aku berkata aku hendak menceritakan kepada kamu seperti yang telah aku dengar, maka ungkapan seperti ini bererti ia adalah periwiyatan dengan makna.

Tokoh bahasa yang mengambil hadith sebagai sumber pegangan dalil, menolak andaian dan alasan dengan hujah berikut:

1. Periwiyatan dengan makna: kebanyakan para ulama hadith, ahli perundangan dan Ahli Kalam menegah periwiyatan cara ini. Sekalipun ada ulama yang mengharuskan periwiyatan dengan makna, namun mereka mensyaratkan:
 - a. Perawi perlu mengetahui dan dapat menyedari kemungkinan perubahan dan penambahan makna asal.
 - b. Ia hanyalah terhenti dan tertakluk kepada orang yang mahir dalam ilmu bahasa, pramasastera dan sudut-sudut keindahan dengan pelbagai bahagiannya, untuk mengolah balik susunan gaya bahasa lain bagi menepati makna yang diriwayatkan. Jika ia tidak mampu maka tidak harus baginya untuk meriwayatkan hadith dengan makna.

Tokoh-tokoh ini mengiktiraf bahawa periwiyatan dengan lafaz adalah yang terbaik. Periwiyatan dengan makna tidak menjadi satu asas utama pada mereka, malah hanya sekadar *rukhsah* (kebenaran) sahaja. Mereka tidak menggunakannya kecuali dalam keadaan terpaksa (darurat). Penukilan dengan makna ini juga diharuskan hanya kepada hadith yang belum tersurat dan tersirat dalam kitab. Manakala yang telah wujud dalam kitab hadith, tidak harus dinukilkan dalam bentuk maknanya sahaja tanpa lafaznya sekali, kerana penyusunan hadith telah berlaku di abad pertama Hijrah sebelum berlaku pencemaran terhadap bahasa. Menurut Muhammad al-Khadr Husayn (1965, 3: 203) sebenarnya asal penulisan hadith berlaku di zaman Nabi s.a.w. lagi. Antara penulis hadith yang banyak mengumpul hadith daripada Abū Hurairah ialah ^cAbdullāh bin ^cAmr bin al-^cAs. Manakala pembukuan hadith pula berlaku hasil tindakan Khalifah ^cUmar bin ^cAbd al-^cAzīz (m. 101H).

2. Sekalipun berlaku kesalahan atau terubah lafaz sewaktu periwiyatan sebahagian dari hadith, namun demikian ia tidak wajar ditolak kesemua hadith untuk berhujah atau berpegang dalil dengannya. Sepatutnya yang ditolak hanya

hadith yang telah dikenal pasti kesalahannya sahaja. Sebenarnya dalam puisi pun wujud kesalahan serta perubahan lafaznya tetapi ia tetap diambil sebagai hujah oleh tokoh bahasa.

3. Kalau pun benar andaian bahawa ahli bahasa peringkat awal tidak mengambil hadith sebagai pegangan dalil, ini tidaklah bermakna yang mereka tidak mengharuskan penggunaan hadith sebagai sumber hujah.

4. Setiap hadith mempunyai sanad yang sahih daripada penukilan puisi Arab, kerana hadith dinukil oleh seorang yang bersifat adil lagi jitu hafalan dan tulisannya, yang dipetik daripada Rasulullah s.a.w. yang cukup fasih bahasanya. Hal ini berbeza dengan nukilan ahli bahasa yang memetik sesuatu daripada seseorang yang tidak diketahui dari mana punca pengambilannya.

5. Kalaulah kalangan tokoh bahasa tidak berpegang dalil dengan hadith disebabkan kebanyakan rawanya bukan dari kalangan orang Arab ajam, akan tetapi pada waktu yang sama mereka menerima dan berpegang dalil dengan puisi jahiliah yang kebanyakan perawinya juga berasal dari kalangan bukan Arab.

Dari penjelasan di atas menunjukkan bahawa andaian tokoh muta'akhir terhadap dakwaan bahawa ahli bahasa peringkat awal menolak hadith sebagai sumber hujah dan pegangan dalil adalah tidak tepat.

PUISI ARAB

Puisi Arab ialah satu sumber bahasa yang diakui kebenarannya. Sama ada puisi Arab Jahili atau Islami. Dalam puisi ini banyak terdapat perkataan yang dianggap asing, lantas tokoh bahasa mengumpulnya dan mencari pengertian maknanya berpandukan puisi yang pernah diungkap oleh penyair terdahulu atau penyair sezaman.

Puisi merupakan asas kepada ahli bahasa sewaktu berpandu hujah dan mengambil dalil untuk penetapan makna sesuatu bahasa. Mereka amat mengagungkan puisi ini hingga mereka sanggup bersumber dalil dan berhujah dengan puisi yang tidak diketahui siapa penyairnya, andainya ia diperdengarkan oleh seseorang yang dipercayai (Mokhtar Umar 1991: 25).

Ahli bahasa membahagikan puisi Arab kepada empat peringkat (al-Suyuti 1395H: 70):

1. Puisi Arab zaman Jahiliah iaitu puisi-puisi yang dihasilkan oleh sasterawan sebelum Islam seperti Umru' al-Qays (m. 565H) dan al-A'syā.
2. Puisi *al-mukhadram* iaitu puisi-puisi yang diabadikan oleh penyair yang hidup dalam dua zaman: Jahiliah dan Islam, seperti Hassan bin Thābit (m. 54H) dan Labid (m. 41H).
3. Puisi zaman permulaan Islam iaitu puisi-puisi yang dihasilkan oleh penyair yang hidup di zaman permulaan Islam seperti Jarir (m. 110H), Farazdaq (m.

110H) dan Akhtal. Mengikuti al-Asmā'ī zaman Islam ini diakhiri oleh penyair Ibn Harimah.

4. Puisi *al-Muwalladūn*, yang juga dikenali dengan *al-Muhdathūn* iaitu puisi ciptaan kalangan penyair yang muncul selepas zaman permulaan Islam. Peringkat ini bermula dari pertengahan abad kedua Hijrah.

Tokoh bahasa sepakat menerima puisi dua peringkat pertama iaitu puisi zaman jahiliah dan puisi penyair mukhadram, untuk berpandu dalil dan menggunakannya sebagai hujah.

Puisi peringkat ketiga iaitu puisi zaman permulaan Islam, mengikuti pendapat yang sahih boleh dijadikan dalil. Bagaimanapun ada daripada kalangan tokoh bahasa berpendapat sebahagian dari penyair peringkat ini, bahasa mereka tercemar disebabkan unsur *lahn* seperti al-Farazdaq, Kumayt bin Zayd al-Asadi dan Zū al-Rummah (m. 117H). Pada penilaian mereka penyair tersebut tergolong dalam kategori penyair al-Muwalladūn (°Abd al-Qadir bin Umar 1382H, 1. 6).

Peringkat keempat, tokoh bahasa berselisih pendapat mengenai pengambilan puisi mereka. Mengikuti pendapat yang sahih, puisi peringkat ini tidak diambil sebagai hujah dan sumber pegangan dalil. Zamakhsyari (t.th.) pula mengharuskan berpegang dalil dengan puisi daripada mereka yang dianggap boleh dipercayai (*thiqah*) dan diakui keutuhan bahasa mereka. Oleh kerana itu beliau memetik puisi Abū Tammām Habib bin Aus sebagai hujah dalam kitabnya.

Di zaman moden ini telah kedengaran suara yang mengharuskan berpandu hujah dan berdalil dengan puisi dari kalangan sasterawan dan penyair terkenal, tanpa mengira peringkat zaman kemunculan seseorang penyair itu hinggalah ke zaman kini, dengan syarat penyair itu hendaklah dari kalangan orang yang dikenali dengan kejituan dan kefasihan bahasanya (Mokhtar Umar, 32).

MENDENGAR DARI KALANGAN ARAB

Antara sumber rujukan bahasa ialah bersua muka dan mendengar penuturan orang Arab Badwi yang tinggal di pedalaman. Bahasa Arab Badwi ini masih jitu dan murni. Tokoh bahasa sanggup bergaul dengan mereka, mendengar apa yang dituturkan pagi dan petang, mendengar bahasa perbualan di majlis menyambut kelahiran bayi, perkahwinan, kematian dan lainnya, mendengar bahasa harian, bahasa kiasan atau bahasa sindiran. Mereka juga mendengar dan menulis bahasa segenap aktiviti kehidupan mereka dengan pengertiannya sekali (Amin 1970, 2: 256).

SUMBER DARI ORANG TERDAHULU

Sudah menjadi kelaziman bagi setiap bangsa di dunia mengambil sumber bahasa dari orang yang terdahulu. Bagi tokoh perkamusan, mereka mengambil bahasa

dari kamus yang telah sedia wujud di zamannya. Sewaktu Ibn Manzūr hendak mengarang *Lisān al-ʿArab* beliau membentang di hadapannya lima buah kamus yang dianggap besar pada masa itu sebagai sumber rujukan beliau (Mokhtar Umar 1971: 183). Kamus-kamus tersebut ialah:

1. *Tahdhīb al-lughah* karangan al-Azhari (m. 370H)
2. *al-Muhkam* oleh Ibn Sayyidih (m. 457H)
3. *al-Sihāh* oleh al-Jawhari (m. 393H)
4. *Hawāshu ʿalā al-Sihāh* oleh Ibn Birrī (m. 583H)
5. *al-Nihāyah fi gharīb al-Hadīth* oleh Ibn al-Athīr al-Jazari (m. 606H).

Begitu juga Ibn Sayyidih, beliau menjadikan kamus yang sedia wujud di masa itu sebagai bahan rujukan untuk mengarang kamus *al-Muhkam*. Antara kamus itu ialah *Kitab al-ʿayn* oleh al-Khalīl bin Ahmad, *Jamharah al-lughah* oleh Ibn Durayd dan *al-Bārīʿ* oleh Abu ʿAlī al-Qālī. Tidak ketinggalan Fairūz Abādī pengarang *Qāmūs al-muhīt* seperti pengarang yang lain, mengumpul dan menjadikan semua kamus yang sedia wujud pada masa itu sebagai bahan rujukan beliau (Fahmi Hijazi 1973: 107).

Kadang-kadang tokoh bahasa mengambil bahasa dari sumber buku. Jika ini berlaku, biasanya ditulis “Aku dapati dalam kitab si Pulan, beliau berkata begini-begini ...”

Tokoh bahasa mengkategorikan perkataan yang diambil kepada beberapa peringkat (Amin 1970, 2: 258). Ia bolehlah dirumuskan mengikut bagaimana sumber itu diterima:

Peringkat pertama: Si Pulan telah merencanakan pada kami

Peringkat kedua: Aku mendengar begini dari Si Pulan

Peringkat ketiga: Si Pulan telah menceritakan padaku

Peringkat keempat: Si Pulan telah memberitahu.

Mengenai kebenaran dan kesahihan sumber yang diterima, bolehlah dibahagikan kepada (Amin 1990, 2: 260-263):

1. Bukan semua tokoh bahasa boleh dianggap (dipercayai) *thiqah* terhadap apa yang mereka rwayatkan. Kadangkala mereka terlibat dalam persaingan mendampingi Khalifah, para pembesar dan mencari pengaruh di kalangan orang ramai.
2. Berlakunya kesilapan menyebut sesuatu perkataan. Kesilapan ini disebabkan pembaca bukan mendengar sendiri bagaimana perkataan itu dituturkan, kerana bentuk tulisan dan al-Quran peringkat permulaan ditulis tanpa titik dan baris. Keadaan ini antara sebab yang memungkinkannya berlakunya salah sebutan perkataan Arab.
3. Ada antara tokoh bahasa tidak tepat dalam memahami makna perkataan yang mereka salin. Kebanyakan perkataan didengar sendiri dari orang Arab, namun fahaman makna berbeza dari seorang pendengar dengan yang lain.

4. Tokoh bahasa cuba mengembalikan sesuatu perkataan kepada asalnya, terutama perkataan yang bukan dari bahasa Arab. Mereka menyatakan perkataan itu berasal dari Parsi, Rom, Mesir tua atau Habsyah, sedangkan mereka sendiri kurang arif mengenai tulisan Hiroglifa, Habsyah, Siryani, Yunan, Himyar atau tulisan Saba'. Oleh itu banyak berlaku salah silap dalam penyebutan bahasa.
5. Sesuatu riwayat jarang dibawa oleh kalangan ramai tokoh. Kebanyakan riwayat datangnya dari orang perseorangan atau dari sebahagian ahli bahasa sahaja.

PENUTUP

Tokoh perkamusan Arab klasik tidaklah berpegang kepada hanya satu sumber sahaja, malah di samping puisi yang menjadi mercu keagungan puak Arab, mereka juga merujuk kepada punca sebenar puak Badwi yang diakui bahasa pertuturannya masih fasahah. Mereka juga mengutamakan sumber al-Quran al-Karim dan al-hadith al-Nabawi sebagai pegangan dalil kepada makna sesuatu perkataan Arab.

RUJUKAN

- al-Qurān.
- al-Jāhīz, Abū °Uthmān °Amr bin Bahyr. 1968. *Al-Bayān wa al-tabyīn*. °Abd al-Salām Muhammad Harūn (pnyt). Kaherah: Mu'assasah al-Khanji.
- Amīn, Ahmad. 1970. *Duhā al-Islām*. Beirut: Dār al-Kitāb al-°Arabī.
- al-Daqāq, °Umar. t.th. *Masādir al-turāth al-°Arabī fi al-lughah wa al-ma°ājim wa al-adab wa al-tarājum*. Halab: Bāb al-Nasr.
- Fahmī Hijazī, Mahmud. 1973. *°Ilm al-lughah al-°Arabīyyah*. Kuwait: Wikālah al-Matbū°at Shāri° Fahd al-Salīm.
- Ibn Manzūr, Jamāluddīn Abū al-Fadl Muhammad bin Mukarram. 1990. *Lisān al-°Arab*. Beirut: Dār al-Sādir.
- Mokhtar Umar, Ahmad. 1971. *al-Baith al-lughawī °ind al-°Arab*. Kaherah: Dār al-Ma°ārif.
- Mustafā, Ibrāhīm. al-Zayyāt, Ahmad Hasan, °Abd al-Qādir Hamīd, al-Najjār, Mohammad Ali. 1972. *al-Mu°jam al-wasīl*. Istanbul: Dār al-Da°wah.
- al-Shahāwī, Ibrāhīm Dasūqī. t.th. *Mustalah al-hadīth*. Kaherah: Sharikah al-Tibū°ah al-Fannīyyah al-Muttahīdah.
- Shaykh Muhammad al-Khadr Husayn. *Majallah Majma° al-lughah al-°Arabīyyah. al-Malika*.
- al-Suyūfī, Jalāluddīn °Abd al-Rahmān. 1395H. *Kitāb al-iqtirāh*. Muhammad Qāsim, Ahmad (pnyt). t.tp: Maktabah al-Sa°ādah.
- Ya°qāb, Emil. 1985. *Al-Ma°ājim al-lughawīyyah al-°Arabīyyah*. Beirut: Dār al-°Ilm li al-Malayīn.

Yahya al-Jabūri. 1970. *Labīb bin Rabī'ah al-Āmiri*. Baghdad: Maktabah al-Andalusī.
al-Zamakhsharī. t.th. *al-Kashshāf'an haqīq al-tanzīl wa 'uyūn al-aqāwīl fī wujūh al-ta'wīl*. Beirut: Dār al-Ma'rifah.

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam
Fakulti Pengajian Islam
Universiti Kebangsaan Malaysia
43600 UKM Bangi
Selangor Darul Ehsan

